

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по научной и
инновационной деятельности
ФГАОУ ВО «Северо-Восточный
федеральный университет
им. М.К. Аммосова»,
канд. геол.-минерал. наук

Е.Э. Соловьев



«29» апреля 2026 г.

ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова» на диссертационную работу Кирпиковой Виталии Вадимовны «Специфика перевода художественных текстов с китайского языка на русский (на материале произведений Янь Гэлин)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Диссертационное исследование Кирпиковой Виталии Вадимовны посвящено проблеме перевода художественных текстов.

Актуальность выбранной Кирпиковой В.В. темы исследования неоспорима и обусловлена, с одной стороны, активным развитием российско-китайских отношений, где художественный перевод играет важную роль в обеспечении межкультурного диалога и взаимопонимания между двумя народами, а с другой – обусловлен спецификой китайской художественной литературы, обладающей богатой историей и уникальными культурными особенностями, приобретающую все большую популярность среди российских читателей. Произведения современных китайских писателей открывают окно в мир китайской культуры, философии и системы ценностей, способствуя углублению культурных связей между Россией и Китаем.

В этой связи особую значимость приобретает перевод художественных текстов

с китайского языка на русский, сопряженный многочисленными трудностями, обусловленными типологическими различиями языковых систем. Китайский язык относится к изолирующим языкам, характеризуется тоновой системой, иероглифической письменностью и специфической грамматикой, в то время как русский язык является флективным, с развитой системой словоизменения и синтаксических связей. Эти структурные различия создают серьезные препятствия для достижения эквивалентности перевода. Помимо лингвистических сложностей, переводчик сталкивается с необходимостью передачи культурно-специфических элементов текста: реалий, фразеологизмов, случайных лакун, прагматических значений и внутрилингвистических особенностей, которые глубоко укоренены в китайской культуре.

В предоставленной работе В.В. Кирпикова достаточно корректно выстроила понятийный аппарат исследования. Цель, объект и предмет исследования сформулированы логично и вытекают из выявленных и проанализированных автором языковых сложностей художественного перевода для разноструктурных китайского и русского языков. В соответствии с целью сформулированы задачи исследования, определившие логику изложения материала.

В положениях, выносимых на защиту, автор определяет стратегию построения искомой модели выбора переводческого действия при передаче художественных текстов с изолирующего китайского языка на флективный русский:

1. Из-за разницы в грамматических строях китайского и русского языков при передаче референциальных значений в основном происходят грамматические трансформации, которые нередко пересекаются с полным изменением лексических значений исходных языковых единиц;

2. Одним из определяющих факторов при выборе способов передачи прагматических значений с китайского языка на русский является контекст, особенности которого вынуждают переводчика применять различные лексико-семантические трансформации, изменяющие исходную семантику прагматически маркированной лексики, что обусловлено необходимостью в первую очередь воспроизвести для русскоязычного читателя эмоциональное воздействие, заложенное автором оригинала в языковые единицы;

3. Наиболее характерными для китайского языка внутрилингвистическими значениями являются те, которые построены на сходстве морфемной структуры слов.

В большинстве случаев их передача на русский язык возможна, однако исходный образ, используемый автором, и точное значение будут искажены;

4. Высокая частотность некоторых групп лексических единиц в подкорпусах различных жанров речи свидетельствует о их востребованности как в переводческой среде, так и в системе преподавания китайского языка, что обуславливает необходимость создания банка китайских и русских соответствий, полезных как для практики языка и перевода, так и для систем автоматического перевода.

Прежде всего исследование В.В. Кирпиковой восполняет пробел в области комплексных исследований в российском переводоведении в аспекте систематизации переводческих решений при работе с современной китайской художественной прозой.

Несомненным достоинством теоретической части выполненного диссертационного исследования можно считать системность и многоуровневость, что позволило не ограничиваться описанием переводческих приёмов, а объяснить их мотивировку через взаимодействие структурно-типологических, семантических и культурологических факторов, создавая целостную модель китайско-русского художественного перевода.

Выявление вышеназванных специфических характеристик позволило диссертанту обосновать методологические основы и методы исследования, раскрыть положения новизны, теоретической и практической значимости.

Достоверность и обоснованность полученных результатов исследования обеспечивается: последовательной и логически непротиворечивой реализацией теоретико-методологических основ исследования; достаточным объемом проанализированного материала (одна повесть и три рассказа, в которых было выявлено 822 сегмента, содержащих 1041 лексическую единицу, которые по какой-либо причине вызывали трудности при их переводе с китайского языка на русский); комплексным характером исследования; корректностью использованных экспериментальных методик. Достоверность полученных данных подтверждается результатами экспериментального исследования, выполненного с помощью системы автоматизированного перевода текстов OmegaT.

Научная новизна рецензируемого исследования заключается в разработке и описании комплексного подхода к переводу текстов современной художественной литературы с китайского языка на русский при взаимодействии традиционных

методов перевода с системой автоматизированного перевода; выявлении наиболее продуктивных способов достижения эквивалентности на материале нескольких произведений разного объема современного китайского автора Янь Гэлин; накоплении пары языковых соответствий (предложений и слов) «китайский – русский» в автоматической памяти перевода.

Теоретическая значимость исследования, с нашей точки зрения, заключается в том, что диссертантом обогащена теория перевода художественных текстов разноструктурных языков за счет выявления спектра техник и частоты их применения при переводе с изолирующего китайского языка на флективный русский при значительном изначальном расхождении лингвокультур и с учётом их взаимовлияния.

Практическую значимость представленной работы мы видим в предложенных конкретных моделях выбора переводческого действия при передаче художественных текстов с изолирующего китайского языка на флективный русский; формировании и наполнении модели памяти перевода «китайский → русский» в системе автоматического перевода OmegaT, что послужит основой для более быстрого и эффективного автоматического перевода других произведений китайской современной художественной литературы; во вкладе в развитие китайско-русской переводческой традиции — впервые переведенные произведения Янь Гэлин обогащают русскоязычную литературу.

Выбор темы исследования В.В. Кирпиковой, основная проблематика, цели и задачи исследования нашли отражение в структуре диссертации. Структура диссертационной работы соответствует содержанию исследования и включает введение, две главы, выводы по главам, заключение, список литературы (221 работа на русском и иностранном языках) и приложение. Избранная автором логика исследования, последовательность и содержание глав, параграфов позволяет глубоко и качественно раскрыть заявленную тему.

Избранные методы полностью соответствуют логике исследовательской деятельности автора. Все обозначенные проблемы в диссертации находят свое решение и отражены в положениях, выносимых на защиту, и положениях научной новизны.

Особую значимость работе В.В. Кирпиковой придает использование системы автоматизированного перевода OmegaT, что позволяет не только выявить наиболее

продуктивные переводческие решения, но и создать параллельный корпус китайско-русских текстов. В эпоху цифровизации и развития технологий машинного перевода подобные корпуса приобретают особое значение, а интеграция переводоведения с корпусной лингвистикой способствует повышению качества автоматического и автоматизированного перевода.

Значимость полученных автором диссертации результатов для развития соответствующей отрасли науки. Результаты исследования имеют существенное значение для теории и практики перевода, когнитивной, корпусной и сопоставительной лингвистики, преподавания китайского языка, так как расширяют имеющиеся в отрасли науки представления о преодолении языковых сложностей художественного перевода для разноструктурных китайского и русского языков. Рекомендуется, с одной стороны, расширенное применение полученных результатов и выводов, приведенных в диссертации, в практике перевода художественной литературы, в подготовке студентов языковых вузов, а с другой, использование теоретических наработок диссертанта в системе подготовки переводчиков, повышения квалификации преподавателей по иностранным языкам.

В целом, анализ диссертации В.В. Кирпиковой позволяет сделать вывод о том, что цель исследования, которая состояла в выборе и описании средств перевода с языка оригинала – китайского, способствующих достижению эквивалентности при создании текста на языке перевода – русском – и в формировании параллельного корпуса китайско-русских текстов для системы автоматизированного перевода достигнута. Все поставленные в исследовании задачи полностью решены. Эффективность теоретически обоснованной специфики перевода художественных текстов с китайского языка на русский подтверждается результатами экспериментального исследования, выполненного с помощью системы автоматизированного перевода текстов OmegaT.

Диссертационное исследование В.В. Кирпиковой отличается научной новизной, теоретической и практической значимостью. Очевидно, что автором проведена серьезная работа, которая интересна и полезна для широкого круга специалистов в области теоретической, прикладной и сравнительно-сопоставительной лингвистики и, в частности, для специалистов китайско-русского перевода.

Следует отметить, что в работе присутствуют некоторые моменты, которые

вызывают замечания и вопросы:

1. Все анализируемые произведения принадлежат перу одного автора — Янь Гэлин. В какой степени выявленные закономерности могут быть экстраполированы на произведения других китайских писателей с иным индивидуальным стилем?

2. В таблице 1 представлены семантические значения, вызвавшие трудности при переводе с китайского на русский: 816 случаев референциальных трудностей (78,76%), 201 — прагматических (19,4%), 19 — внутрилингвистических (1,83%). Как осуществлялось разграничение между категориями? Не возникало ли случаев, когда одна и та же единица относилась одновременно к нескольким типам? Если да, то по какому принципу производилась классификация?

3. Не вполне ясно, по каким конкретным критериям то или иное решение признавалось «наиболее оптимальным» — проводилась ли верификация с носителями русского языка?

4. Каким образом применение системы OmegaT повлияло на качество перевода и выбор стратегий по сравнению с «традиционным» подходом? Приводились ли контрольные эксперименты: например, сравнение скорости/качества перевода с использованием памяти и без нее?

5. Рассматривались ли альтернативные стратегии передачи внутрилингвистических значений как использование комментариев или примечаний переводчика для сохранения образа оригинала?

6. Количественные данные по переводческим трансформациям рекомендуется представить в виде статистических таблиц или диаграмм, что позволило бы продемонстрировать долю каждого типа трансформаций в общем массиве переводческих решений.

Указанные замечания не снижают высокой оценки диссертационного исследования и носят рекомендательный характер. Диссертация написана хорошим научным языком, четко структурирована. Автореферат и публикации автора полностью отражают содержание диссертационного исследования.

Диссертация Кирпиковой Виталии Вадимовны представляет собой законченное исследование, выполненное на высоком научном уровне. Представленная работа соответствует требованиям пп.9, 10, 11, 13, 14 «Положения о

порядке присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а её автор, Кирпикова Виталия Вадимовна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Отзыв подготовлен заведующим кафедрой «Восточные языки и международные исследования» Института зарубежной филологии и регионоведения, кандидатом филологических наук (10.01.02 - Литература народов Российской Федерации (якутская литература), доцентом Руфовой Еленой Степановной.

Отзыв обсужден и одобрен на заседании кафедры «Восточные языки и международные исследования» Института зарубежной филологии и регионоведения ФГАОУ ВО «Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова». Протокол № 11 от 27 апреля 2026 года.

Заведующий кафедрой «Восточные языки и международные исследования» Института зарубежной филологии и регионоведения, кандидат филологических наук, доцент

Елена Степановна Руфова



Сведения о ведущей организации:

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова», ФГАОУ ВО «Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова», Северо-Восточный федеральный университет, СВФУ
Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
677000, Республика Саха (Якутия), г. Якутск, ул. Белинского, д.58
телефон организации: +7 (4112) 35-20-90; +7 (4112) 32-13-14
сайт организации: <https://www.s-vfu.ru>, e-mail организации: rector@svfu.ru